

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś przykłady naszymi stały się ku nie być nam pożądanymi złych tak jak i oni pożąдали
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rzeczy te stały się dla nas wzorcami,* ** abyśmy my nie byli pożądanymi złych rzeczy, jak tamci pożąдали.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Te* zaś wzorami naszymi stały się ku nie być my pożądanymi (rzeczy) złych**, jak i oni zaczęli pożądać. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te zaś przykłady naszymi stały się ku nie być nam pożądanymi złych tak, jak i oni pożąдали
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszystko to może nam służyć za przykład, abyśmy nie pożąдали złych rzeczy, tak jak to było w ich przypadku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to stało się dla nas przykładem, żebyśmy nie pożąдали złych rzeczy, jak oni pożąдали.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A te rzeczy stały się nam za wzór na to, abyśmy złych rzeczy nie pożąдали, jako i oni pożąдали
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A te rzeczy stały się w figurze naszej, abyśmy złego nie pożąдали, jako i oni pożąдали.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stało się zaś to wszystko, by mogło posłużyć za przykład dla nas, abyśmy nie byli skłonni do złego, tak jak oni zła pragnęli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to stało się dla nas wzorem, ostrzegającym nas, abyśmy złych rzeczy nie pożąдали, jak tamci pożąдали.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś jest przykładem dla nas, abyśmy nie pożąдали złych rzeczy, jak oni pożąдали.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To stało się dla nas ostrzeżeniem, abyśmy nie pragnęli rzeczy złych, jakich oni zapragnęli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Stało się tak jako przykład dla nas, abyśmy zła nie zaczęli pożądać, jak właśnie oni pożądać zaczęli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech to będzie dla nas przestroga, abyśmy nie ulegali pożądaniu złych rzeczy, jak oni.

¹⁾ Lub: typami, przykładami, τύποι.

²⁾ <x>530 10:11</x>

³⁾ <x>40 11:4</x>; <x>230 106:14</x>

⁴⁾ Zaimek ten obejmuje fakty wymienione przez autora listu w 10.1-5.

⁵⁾ Konstrukcja accusativus cum infinitivo po przyimku. Składniej: "abyśmy nie pożąдали tego, co złe".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Te wydarzenia powinny nam posłużyć za przykład ostrzegający, abyśmy nie pożąдали złych rzeczy tak jak oni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці ж приклади були для нас, щоб ми не були жадібні на зло, як були жадібні вони.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A te sprawy są naszymi wzorami, byśmy nie byli tymi, co pragną zgubnych rzeczy, tak jak oni pragnęli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A rzeczy te nastąpiły jako wydarzenia symboliczne, ostrzegając nas, abyśmy nie oddawali serca rzeczom złym tak jak oni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A to wszystko stało się dla nas przykładem, abyśmy nie pragnęli tego, co szkodliwe, tak jak oni pragnęli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powinno to być dla nas przestrogą, abyśmy, tak jak oni, nie dążyli do zła.